

古英語の本文批評と *Beowulf* (1)*

網 代 敦

1 本稿の目的

本文批評 (textual criticism; Textkritik; critique textuelle) の体系的な研究と実践は、ギリシャ語原典を中心として古代アレキサンドリアにおいて紀元前3世紀に起こされた。しかし本文批評が学問的に行われるようになったのは、16世紀ヨーロッパの人文主義者の手によるもので、特にギリシャ・ラテン語作品や異写本が数多く残っている新約聖書においてである。近代における本文批評の確立の貢献者は、ドイツの古典学者 Karl Lachmann (1793 – 1851) の名が挙げられよう。彼は「系統的アプローチ」(the genealogical or stemmatic approach) という科学主義的本文校訂学の法則を提示し、強い理論的影響力を持った。イギリスにおいては、本文校訂において推定による読み (conjecture) の役割が初めて認められることになった Horace のテキスト (1711) を刊行した Richard Bentley (1662 – 1742) や、ドイツの校訂法には与しなかったが、本文批評はテキスト中の誤りを発見する科学であると主張した古典学者 A. E. Housman (1859 – 1936) などの存在が大きい。一方、その長い伝統に培

* 本稿は大東文化大学専任教育職員海外出張規則による長期海外研究員 (期間: 2003年4月1日~2004年3月31日) として、イギリス、オックスフォード大学で調査・研究したことに基づく成果報告である。

われ築き上げられた本文批評の歴史と比べると、古英語の場合は必ずしも確立した原理・原則が提示されている訳ではない。というのは、古英語の作品を編纂するに当たって、各作品の校訂者の校訂方針は個々人により様々なものが提示されてきたし、また本文批評に関する論考もそれぞれいろいろであるからである。それに関して、近年以下のような指摘がなされている。

Michael Lapidge (1994) : . . . in spite of the fact that Latin and Old English were composed and copied side by side in the same scriptoria, prevailing editorial attitudes to texts in the two languages are strikingly different. The difference may stem from the fact that there is a long and established tradition of Latin textual criticism, stretching back to the seventeenth century and beyond, whereas the scholarly edition of Old English texts does not antedate the nineteenth century and textual criticism of Old English literature as a theoretical discipline may scarcely be said to exist.¹

R.D. Fulk (2003) : . . . Anglo-Saxonists are ill prepared to explain to others the value of their methodologies, since the methodological bases for philological argumentation are almost nowhere discussed in Anglo-Saxon scholarship. There is, for example, an appreciable amount of contentious debate about whether texts should be edited liberally or conservatively, but there seems to be little explicit discussion, beyond mere assertions of personal preference, of the principles on which an editor might decide whether emendation of a text is necessary.²

¹ Michael Lapidge, 'On the Emendation of Old English Texts' in *The Editing of Old English*, ed. D.G. Scragg and Paul E. Szarmach (Cambridge: D.S. Brewer, 1994), p.53.

Lapidge も Fulk も本文校訂に関する理論的・体系的な方法論が特に提示されていないことを取上げている。それでは具体的にどのような点が、古英語の本文批評において問題となってきたのだろうか。それを見るに当たって、まずは古英語作品の編集・校訂の歴史を追ってみよう。ここにはそれぞれの校訂者の意図が時代背景と関連しながら読み取れるからである。次に、今まで様々に提示されてきた本文批評の問題点を扱った論考の中から主要なものを年代順に取り上げ、その論旨をまとめながら経緯を振り返ってみたい。それにより問題点の所在がはっきりすると思われる。最後に、これまでに比較的多種類の校訂本の刊行を見、今後も新しい版が刊行される予定³である *Beowulf* の校訂は、どのように取り扱われてきたかを改めて比較検討したい。古英語の代表的な作品における本文批評の問題は、古英語全体に共通して関わることだからである。これらを通して、今後の古英語の本文批評のあり方について考えてみたい。

2 古英語作品の編集・校訂の歴史的概観⁴

1566 : Matthew Parker

先に述べたように本文校訂・本文研究の歴史に関して、ギリシャ・ラテン語作品や新約聖書の場合に比べると、古英語の場合はその伝統は短いと言える。しかし、学問的に確立した本文校訂の作業とは認められないとしても、テキストの編集と本文研究は実際には16世紀以来4世紀

² R.D. Fulk, 'On argumentation in Old English philology, with special reference to the editing and dating of *Beowulf*' in *Anglo-Saxon England* 32, ed. Michael Lapidge et al. (Cambridge: Cambridge University Press, 2003), p.1.

³ R.E. Bjork, J.D. Niles, R.D. Fulkによって、現在Fr. Klaeber第3版(1950)の*Beowulf*が改訂中である。今後、第4版として刊行される予定である。

以上に亘り続いている。特に16世紀から18世紀初期にかけては散文が中心となり、韻文が主要に取り扱われるようになったのはその後のことになる。古英語テキストの編集の最初のもものは、Elizabeth女王一世(1533-1603)治世下におけるカンタベリーの大司教Matthew Parker(1504-75)と、アングロサクソン学者のJohn Joscelyn(1529-1603)による*A Testimonie of Antiquitie* (『古代の証言』London, 1566)という本の中に収められた、古英語で書かれたÆlfric(c. 945-1010)の*Paschal Homily* (『復活の説教』)である。これは聖体の玄義について、英国国教会の見解を示そうとした宗教的意図が強いものである。「イギリス国教会こそは、OE時代のキリスト教会のもっとも忠実なる継承者」⁵であることをParkerは古文献において実証しようとしたのである。

その*A Testimonie*の編集・校訂方法であるが、Hall(pp. 150-151)は掻い摘んで次のようにまとめている。

活字はアングロサクソン文字による筆写草書体(Anglo-Saxon insular minuscule)が使用され、古英語写本の文字形態で印刷されている。ただし、テキストはÆlfricの説教の2写本を合成している。またアクセント記号の省略、形態素の分割を現代的にする、神・固有名詞に大文字を使用する、写本の本来の句読点とともに新しい句読点(写本のような書き方ではあるものの)を一緒に用いる、多くの

⁴ この問題は、次の二つの論文において取り扱われている。本稿は特に後者のJ.R. Hallの論文に負うところが多い。Malcolm Godden, 'Old English' in *Editing Medieval Texts: English, French, and Latin Writing in England*, ed., A.G. Rigg (New York & London: Garland Publishing, 1977), pp.9-33. J.R. Hall, 'Old English Literature' in *Scholarly Editing: A Guide to Research*, ed. D.C. Greetham (New York: The Modern Language Association of America, 1995), pp.149-183.

⁵ 渡部昇一,『イギリス国学史』(東京, 研究社, 1990) p. 183.

写本の省略形を用いてはいるが、いくつかは正式の語形に戻している。このように多くの変更が見られるものの、この刊本の正確さは古英語の校訂本の中で19世紀後半に至るまでそれを凌ぐものはなかった。またアクセント符号、形態素の分割、大文字化、句読法、省略といったこれら項目の取り扱いは、ルネサンス期以降の古英語の校訂本の特徴となった。

Ælfric の *Paschal Homily* の正式な表題は、筆者がボドレイアン図書館で調査した原典のままに提示すると次のようになっている。付随的ながら、この原典には出版年が付されてなく図書館側が鉛筆書で1567年と記している。小型本（13 cm × 9 cm）である。

A SERMON OF
the Paschall Lambe,
and of the sacramen-
tall body and bloud of Christ
our Sauour, written in the
olde Saxon tounge before
the Conquest, and appoynted in
the reigne of the Saxons to
be spoken vnto the people at Ea-
ster before they shoulde
receau the Communion,
and now first translated into our common
Englishe
speche.

この表題に記された ‘written in the olde Saxon tounge’ の本文の冒頭部を見てみよう。実際の本文構成は、片側のページにアングロサクソン文字による筆写草書体の活字でテキストが与えられ、反対ページに近代英語の訳が施されている。⁶

MEN ða leofostan · zelome eop iꝥ ze-
 fæb ýmbe ure hælendes ænigte.
 hu he on ðisum andpearðan dæze
 æfter hys ðropunge mihtiglice of deafe
 anar; Nu wille we eop zeopenian ðurh
 Godes gifte be ðam halgan husle ðe ze
 nu to gan sceolon. 7 zepiſſian eoper
 andgýt ýmbe ðære zepýnu. æzþer
 zē æfter þære ealdan zecýþnýſſe. ze
 æfter þære nýpan. ðýlær ðe æniz tpeo-
 nunge eop berian mæze be þam lꝥlicū
 zepeorðe ;

(MEN beloved, it hath bene often sayd vnto you aboute our Sauioirs res-
 urrection, how he on this present day after hys suffering, mightely rose
 from death. Now will we open vnto you through Gods grace, of the holy
 housel, whiche ye shoulde nowe goe vnto, and instructe your vnderstandyng

⁶ 本文の引用は、E. Thomsonの手になる次の新版による。 *Select Monuments of the Doctrine and Worship of the Catholic Church in England before the Norman Conquest: consisting of Ælfric's Paschal Homily and Extracts from his Epistles, &c., the Offices of the Canonical Hours, and Three Metrical Prayers or Hymns.* In Anglo-Saxon and Partly in Latin. With English Translations Revised or Newly Executed: Notes, Collation of Ancient Manuscripts, and an Introduction, 2nd ed. (London: John Russell Smith, 1875), pp. 2-3.

aboute thys mysterie, both after the olde couenaunte, and also after the newe, that no doubting may trouble you about thys liuelye foode.)

Thomson (1875) の Introduction の後 (xxxii) に付された次のアングロサクソン文字の一覧(簡単な句読法の説明も含む)を参考にすると, Parker は古英語の写本に用いられている文字を忠実に再現したということが判るであろう. アングロサクソン文字での印刷本はこれが最初である.

The Saxon Characters or letters, that be moste straunge, be here knowen by other common Characters set after them.

Æ A	Ƿ G Ʒ g	T t
LC	ƿ H	ƿ TH ð þ th
D ð d	I i i	ƿ W ƿ w
Ʒ E e	Ʒ M	ƿ & and
F ƿ f	Ʒ ƿ r	ƿ þæt
	Ʒ S Ʒ s	

N.B. In Latin ƿ is et, as ƿc. &c., i. e. et cetera.

One pricke signifieth an imperfect point, this figure; (which is lyke the Greeke interrogatiue) a full pointe, which in some other olde Saxon bookes, is expressed wyth three prickles, set in triangle wyse thus ∴.

Imprinted, &c.
Cum Priuilegio Regiæ
Maiestatis.

さらにÆlfricの本文を正確に取り扱った、言い換えれば、保守的校訂を行ったという Parker の言明が、‘The Preface to the Christian Reader’ という序文の後の補足文の中になされている。それは以下のごとくである。

Nowe that thys foresayd Saxon Homely with the other testimonies before alledged, doe fullye agree to the olde auncient bookes (wherof some bee written in the olde Saxon, an some in the Lattyne) from whence they are taken: these here vnder written vpon diligent perusing, & comparing the same haue found by conference, that they are truely put forth in Print without any adding, or withdrawing any thing for the more faithfull reporting of the same, (Thomson, lvii)

校訂に関するこの正確さの強い言明(特に最後の部分 “they are truely put forth in Print without any adding, or withdrawing any thing for the more faithfull reporting of the same”)は、Parker にとって英国国教会の正当性を OE の時代の古文献の中に見出し、その伝統を引き継ぐものとして訴え印象付ける上で必要不可欠であった。古英語写本の忠実な再現は是非なされなければならなかったのである。A *Testimonie* の編集・校訂の動機は宗教的な事柄に起因するという点で、いわゆる現代の本文批評の本来の主旨とは異なる。しかしながら Parker による、写本の古英語本文の忠実・保守的な編集が、古英語自体における本文校訂の第一歩になったことには変わりはない。

1571 : John Foxe

1571 年、殉教者列伝記者 (martyrologist) である John Foxe (1516 – 1587) が、最初の古英語の四福音書を刊行した。表題は、*The Gospels of*

the Fower Euangelistes Translated in the Olde Saxons Tyme out of Latin into the Vulgare Toung of the Saxons, Newly Collected out of Auncient Monumentes of the Sayd Saxons, and Now Published for Testimonie of the Same (London: John Day, 1571)である。この書はElizabeth 女王一世に捧げられている。序文はFoxeの手になるものであるが、本文自体はParkerかJoscelynによって校訂されたようである。表題の*Published for Testimonie*とあるところからParkerの指示の下に置かれて出版されたことが分る。Parkerがイギリス教会のために宗教上の理由から、10世紀の古英語の福音書を刊行しようと考え、その仕事をFoxeに依頼したのである。本文に用いられた活字は、もちろんアングロサクソン活字である。本文はボドレイアン図書館所蔵のMS. Bodley 441 (通称B写本)のほぼ忠実な復刻で、わずかにケンブリッジ大学所蔵のMS. li. 2. 11 (通称A写本)も使用されている。⁷ 写本に忠実ということから、この古英語聖書は保守的校訂と言えるが、Parkerの息がかかっているところから判断して、*A Testimonie*の編集・校訂の出発の意図と同一である。

1623 : William L'Isle

アングロサクソニストとして草分け的存在と言われるWilliam L'Isle (1569?–1637)が、1623年、新旧約聖書に関するÆlfricの論文の転写と翻訳を刊行した。この翻訳は当時としては正確なものとして評価されている。表題は*A Saxon Treatise concerning the Old and New Testament. Written about the time of King Edgar (700 yeares agoe) by Alfricvs Abbas, thought to be the same that was afterward Archbishop of Canterbvrie. Whereby Ap-*

⁷ James W. Bright (ed.), *The Gospel of Saint Luke in Anglo-Saxon* (Oxford: the Clarendon Press, 1893), xvii.

*pears what was the Canon of holy Scripture here then receiued, and that the Church of England had it so long agoe in her Mother-tongue, Now first pvlshed in print with English of our times, by William L'isle of Wilbvrgham, Esquier for the Kings Bodie: The Originall remaining still to be seene in Sr Robert Cotton Librarie, at the end of his lesser Copie of the Saxon Pentatevch. And Herevnto is added ovt of the Homilies and Epistles of the fore-said Alfricvs, a second Edition of A Testimonie of Antiquitie, &c, touching the Sacrament of the Bodie and Bloud of the Lord, here publikely preached and receiued in the Saxons time, &c. . . . London: Printed by John Haviland for Henrie Seile, 1623.*⁸である。L'Isleはこの*A Saxon Treatise*の作者をカンタベリーの大司教Ælfricus Abbasとしているが、それは間違いで実際はAlfric Grammaticusである。表題から判るように、*A Testimonie*が第二版として収録されている。これからして、L'Isleの本書刊行の意図も、Parkerの路線を受け継ぐ英国国教会の歴史と教義への興味に拠るものである。しかしながら彼は、この史料を通して古英語への興味を抱くようになった。本書の序文に、文法書も辞書もなく彼がどのようにして古英語の知識を獲得したか、その過程が述べられている。Bennett (1938)⁹の指摘に拠れば、1640年ごろまでには主要なアングロサクソンの写本は収集され、写本間の校合や転写の仕事が容易になった。その状況下でL'Isleも二種類の転写本を残している。一つはSaxon-Englishによる詩篇、旧約聖書からの賛歌、St. James Orderの修道女の戒律から採られたサクソン時代の祈りを含む

⁸ Eleanor N. Adams, *Old English Scholarship in England from 1566-1800*, Yale Studies in English 55 (New Haven: Yale University Press; rpt. Hamden, Conn.: Archon Books, 1970), p. 45 からのによる。

⁹ J.A.W. Bennett, "The History of Old English and Old Norse Studies in England from the Time of Francis Junius till the End of the Eighteenth Century," unpublished D.Phil. thesis, (University of Oxford, 1938), Appendix, pp. 311-312.

Bodleian MS Laud Misc. 201であり、もう一つは旧約聖書の他の部分からの抜粋で補足したCotton Claudius B. 4中のモーセ五書(the Pentateuch)の古英語版、Bodleian MS Laud Misc. 381である。後者MS Laud Misc. 381の転写本では、L'Isleは本文の欄外の諸処に校訂上の注を与えている。¹⁰ということは、L'Isleは単に本文をそのまま筆写したのではなく、本文批評を試みながら写本に接したと言えるであろう。

1640 : John Spelman

John Spelman (1594 – 1643) が1640年、行間注付き詩篇 *Psalterium Davidis Latino-Saxonicum vetus* (『ダヴィデによる詩篇のラテン語・サクソン語版』)の校訂本¹¹を刊行した。Liber Academiae Cantabrigiensis (略してC.), Liber Collegii S. Trinitatis in Cantabrigia (T), Liber Comitatus Marescalli, sive Arundelianus, à Psal. 72. usque ad finem (M)の3つの写本の校合がなされていて、ラテン語の行間訳として与えられた古英語訳の異読がそのマージンに記載されている。オリジナルのテキストからの冒頭部を以下に与えてみよう。

¹⁰ Phillip Pulsiano, 'William L'Isle and the Editing of Old English' in *The Recovery of Old English: Anglo-Saxon Studies in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, ed. Timothy Graham (Michigan, Kalamazoo: Western Michigan University, 2000), p. 191.

¹¹ 正式の表題は *Psalterium Davidis Latino-Saxonicum vetus. A Johanne Spelmano D. Hen. fil. editum. Evetustissimo exemplari Ms. in Bibliotheca ipsius Henrici, & cum tribus aliis non multo minus vetustis collatum. Londini, Excudebat R. Badger, Serenissimi Principis Walliæ Typographus. Impensis Phi. Stephani, & Ch. Meredith, sub Aureo Leone in Cœmeterio Paulino. 1640.*

.....
 PSALTERIVM

à S. HIERONIMO PRES-
 BYTERO

*Delentur in Ms
 omnes tituli licet
 prater tertium in
 2. linea, & S.
 nymo Presbyte-
 ro. in 4.*

Psalms I.

BEADIG wer se ðe ne ferde
EATVS Vir qui non abiit
 on geþeahte arleasra 7 on
 in consilio impiorum, & in
 wege sýnfulra na stod 7
 via peccatorum non stetit &
 on þrýmsetle *..... na sat; ac * lib. Cant. cypri.
 in cathedra pestilentie non sedit. ¶ 2. Sed der lib. Trin.
 on æ *drihtnes willan his 7 on æ hýs quilibet.
 in lege Domini voluntas ejus, & in lege ejus T. lausonbe
 *biðsmead dagis 7 nihtes. 7 bið swa swa T. þeneaf
 meditabitur die ac nocte. ¶ 3. Et erit tanquam T. þerew:
 treow ðæt *plantud is neh rýne we- T. þerew:
 lignum quod plantatum est secus decursus a-
 tira þ *wæstm his †sýlð on tide *w. bleo.
 aquatum, quod fructum suum dabit in tempore † T. sceal guman
 his 7 leaf his ne fýlð 7 on týman.
 suo. ¶ 4. Et folium eius non defluet, &
 eall

続いて、行間注の古英語の部分を実際の慣例に従って示してみよう。

Eadig wer se ðe ne ferde
 on geþeahte arleasra 7 on
 wege sýnfulra na stod. 7
 on þrýmsetle *..... na sat; ac
 on æ *drihtnes willan his 7 on æ hýs
 *biðsmead dagis ond nihtes. 7 bið swa swa
 treow ðæt *plantud is neh rýne we-
 tira þ *wæstm his †sýlð on tide
 his 7 leaf his ne fýlð 7
 eall

この箇所は、冒頭部(詩篇1の1-3)である。ここでは2つの写本(lib. Cant. と lib. Trin.) からの校合がなされている。4行目の欠如部分は lib. Cant. から *cwyldes* ('of destruction'), lib. Trin. から *quulmere* (= *cwellere* 'for a plague; for a murderer') が補われている。5行目の *drihtnes* の異読が lib. Trin. から *lauorde* (= *hlaforde* 'to the Lord'), 6行目では *biðsmead* の読みに対し lib. Trin. の読み *pencap* ('meditates') を与えている。 *biðsmead* 自体は、本来 *bið* ('is') *smead* (= *smeað* 'meditation') と読まれるべきである。語分割に関して、この点 Spelman は厳密ではない。7行目では *plantud* (*planted*) の別の読みを、これもやはり lib. Trin. から *geset* (*set*) を与えている。8行目の *wæstm* は lib. Trin. では *bled* ('fruit'), また同じ行の *sylð* は lib. Trin. では *sceal giuan on tyman* ('shall give in season') となる読みを記している。古英語の読みに不備なところもあるが、校訂本として写本間の異読を与えるという一方法を提示したことは注目してもよいであろう。

1643 : Abraham Wheelocke

John Spelman により設置されたケンブリッジ講座 (“*Antiquitates Britannicæ et Saxonicae, cum ecclesiasticæ tum politicæ*” 「教会と政治に関するイギリスとサクソンの古代の歴史」) は、古英語で書かれた歴史上の原典を印刷の形で利用し、原典研究のために言語学上の補助を与えることが目的¹²であった。この講座にケンブリッジ大学のアラビア語の教授であり大学図書館員でもあった Abraham Wheelocke (1593-1653) が

¹² Angelika Lutz, 'The Study of the Anglo-Saxon Chronicle in the Seventeenth Century and the Establishment of Old English Studies in the Universities' in *The Discovery of Old English: Anglo-Saxon Studies in the Sixteenth and Seventeenth Centuries* (Kalamazoo: West Michigan University, Medieval Institute Publications, 2000), p.35.

就任した。彼はオリジナルのラテン語とその古英語訳を与えた二ヶ国語による校訂本 *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum Libri V.* (『英国国教会史』1643) と同時に、ラテン語訳を伴った古英語の *Chronologia Saxonica* (『アングロサクソン年代記』1643) を出版した。¹³ Bede による *Historiæ* の古英語訳は、Cambridge University Library copy (MS Kk. 3. 18) の写本を主要に用い、そして Corpus Christi College (MS 41) と Cotton Library の (MS Otho B. xi) からの異読を用いて Cambridge 写本を補っている。Lutz (2000, pp.36-37, footnote 94) にはこの他にも用いられた写本の例が挙がっている。Chronologia に関して主に用いた写本は、現存する 7 写本の内 2 写本 (MS G と本文を完成したものにしようとして用いた MS A) である。『アングロサクソン年代記』は 16 世紀後半から改めて注目を集めるようになり、原典である写本の正確な評価や信頼できる転写・校合、かつ適切な校訂方法を必要とした (Lutz, 2000, p. 73)。その理由で 2 写本しか用いていない Wheelocke の校訂方針には多々批判があったようだし、また彼の古英語の知識を疑問視する声も聞かれたことが指摘されている (Lutz, 2000, pp. 62-63)。確かに Wheelocke は *Chronologia* に含まれる頭韻詩と散文の文体上の相違を区別すること

¹³ Wheelocke は *Chronologia Saxonica* を、校訂本 *Historiæ* 中の pp. 503-64 に組み入れている (Lutz, 2000, p.324)。本校訂本の構成を記しておく。始めに、PRÆFATIO などが続き、実際に *ECCLESIASTICÆ HISTORIÆ GENTIS ANGLORUM* の本文は、pp. 21-499 までである。p. 501 以下に、いくつかの他の作品が含まれている。1 ページの左側コラムに古英語・右側のコラムにラテン語、マージンには他写本における異読が与えられている。さらに、各章の本文のあとに、詳しい注 (NOTÆ) が施されている。現筆者がボドレイアン図書館で確認した書は、MS Junius X となっており、本文にはペン書きの注がいたるところに見出された。

ができなかった。¹⁴しかしながら、底本の本文と他写本の異文の区別は比較的きちんとされていることと、現存する全ての写本に基づく異本合成版 (a conflated edition) を作ることが Wheelocke の目的ではなかったことが、彼に向けられた校合上の批判への弁護となろう。

1655 : Franciscus Junius

古英詩の最初の主要な校訂本を刊行したのは、オランダ出身で ‘father of Germanic philology’ と呼ばれる Franciscus Junius (1591 – 1677) であった。Juniusは1655年、特別に鑄造させたアングロサクソン活字¹⁵を用いながら、Bodleian MS Junius11 (彼の名を取って命名) の聖書を題材にした詩 (*Genesis, Exodus, Daniel, Christ and Satan*) を、*Cædmonis Monachi Paraphrasis Poetica Genesios ac præcipuarum Sacræ paginæ Historiarum, abhinc annos MLXX* (Amsterdam) 『修道士キャドモンによる創世記とすぐれた史書聖典の韻文によるパラフレーズ、1070に由来』としてオランダで出版した。英国に長らく滞在し、ロンドンのArundel伯 Thomas Howard (1585 – 1646) の司書などをしていたこの Junius の手に、写本は北アイルランド Armagh の大司教 James Ussher (1581 – 1656) を通して渡った。この写本に基づく Junius の校訂本の特徴に関して、そ

¹⁴ 938年の項は、*The Battle of Maldon* の詩が現れる。Wheelocke は本文ページの余白に次のような注を書き入れている。“Idioma, hîc & ad annum 942. & 975. perantiquum, & horridum” (p. 555). 「この箇所と942年かつ975年の語法は非常に古く洗練されていない」Danielle Cunniff Plumer, ‘The Construction of Structure in the Earliest Editions of Old English Poetry’ in *The Discovery of Old English: Anglo-Saxon Studies in the Sixteenth and Seventeenth Centuries* (Kalamazoo: West Michigan University, Medieval Institute Publications, 2000), p. 254.

¹⁵ タイトルページに、‘Typis & sumptibus Editoris’ (出版者の活字と出費によって) とあるところから、Juniusは刻印器を持っていたらしく、diplomatic editionの形態で刊行しようとした意図が読み取れる。

のファクシミリ版を刊行したPeter J. Lucasの指摘¹⁶を参考に見ることにしよう。校訂本は先ず以下のようにAD LECTOREM(読者に宛てて)という序文(Lucas, 2000のファクシミリ版より)から始まっている。

SUpervacuum esset, Lector benevole, pluribus verbis hoc in loco repetere, quæ non ita pridem de Paraphrasis hujus Authore attigi pag. 248. observationum nostrarum in Wileramum. ubi quoque præclarum hunc reconditæ antiquitatis thesaurum acceptum fero summo Præsuli & nunquam non infra merita sua laudato, IACOBO USSERIO, Archiepiscopo Armachano & totius Hiberniæ Primati. Per velim interim, mi Lector, abs te mihi ignosci quòd editio hæc, ex uno tantùm exemplari concinnata, prodit inemendatior; futura fortè correctior, si plures antiquâ manu exaratos codices videre contigisset. Ne quis tamen ullâ in re operam nostram desideraret, paginas ipsius Manuscripti adversis ubique virgulis inclusi, quò faciliùs hanc nostram editionem cum ipsis reverendi Antistitis vet. membranis conferant, quibus pretium operæ videbitur. Singulas quoque editionis hujus Paginas in lineas distinxi, quò expeditiùs inveniri possint loca quæ posthac à nobis ex hoc Authore citabuntur, & nostras quoque in eum observationes, Deo Opt. Max. vitam viresque largiente, suis ubique paginis lineisque commodiùs adaptem.

Vale, mi Lector, atque hac interim qualicumque operâ nostrâ propitiùs frueri; observatis primùm atque obiter emendatis proximè sequentibus typothetæ erroribus.

(.) 2

E R.

¹⁶ Peter J. Lucas, ed. Franciscus Junius: *Cædmonis Monachi Paraphrasis Poetica Genesisios ac præcipuarum Sacræ paginæ Historiarum, abhinc annos MLXX. Anglo-Saxonicè conscripta, & nunc primum edita.* Early Studies in Germanic Philology vol.3 (Amsterdam-Atlanta, GA, 2000), xvi-xxv.

この中で、Junius は最初に、本文が基づいている写本は、大司教 James Ussher から手に入れたこと、内容は尊者 Bede によって Cædmon の作とされるものに一致している点を、すでに *Observationes in Willeramii Abbatis Francicam Paraphrasin Cantici Canticorum* (『大修道院長ウイレラムによる雅歌のフランコニア語のパラフレーズにおける注釈』 Amsterdam, 1655) の p. 248 で触れたと述べている。さらに、本文の読みがより正確になされるように将来他の写本が見つかることを期待している。

今度は校訂された本文自体に目を向けてみよう。Lucas (2000) のファクシミリ版, p. 63 より引用する。写本ページの 143 で、*Exodus* の始まりの部分に相当するページである。

(143) *Þæt þe feor 7 neah .*

*geƿriȝen habað . ofeƿ midban gearð . Moȝes domar . ƿƿælcico ƿorð
 ƿiht . ƿeƿa cneopis sum . in up ƿodop . eadigra gehƿam . æfter bealu ƿiðe .
 bote lifes . lifigendra gehƿam . lang sumne ƿæb . hæleðum fecgan . ge-
 10 hȳne se þe ƿille . Done on ƿerrenne . ƿeƿode ƿrihten . ƿoð-ƿæst cȳnung .
 mid his ƿylfes . miht geƿȳrðode . 7 him ƿundra fea . ece alƿalða . in æht
 ƿorðearf . he ƿæf leof gode . leoda alþop . hoƿse 7 hƿeðer glicap . heƿges
 ƿira . ƿƿeom folc-toga . Faraoneȝ cȳnn . godes andƿaca . gȳrð ƿite band .
 þær him geƿealde . ƿigora ƿalbenð . moðgum mago ƿærfum . his maga
 15 feorh . on ƿist eðles . Abrahameȝ sunum . Deah ƿæf þæt hand lean . 7 him
 hold ƿƿea . geƿealde ƿæƿna geƿeald . ƿið ƿƿaðra gȳne . ofeƿ com mid þȳ
 campe . cneo maga fea . feonda feonda folc-ƿiht . Ða ƿæf ƿorþma ƿið . þæt
 hine ƿeƿoda god . ƿorðum nægde . þær he him geƿærgde . ƿoð ƿundra fea .
 hu þær ƿopulð ƿorhte . ƿitig ƿrihten . eorðan ȳmbhƿȳrft . 7 up ƿodop .
 20 geƿette ƿige ƿice . 7 his ƿylfes naman . þone ȳlbo bearn . ær ne cuðon .
 ƿƿoð ƿæðera cȳn . þeah hie fea ƿirton .*

本文の行構成は現代の韻文テキストのように半行構成ではなく、写本の通り散文と同様なべた書き構成となっている。¹⁷ただし写本のべた書きの行とは、ずれがある。また、*Genesis*, *Exodus*, *Daniell*は区分されておらず連続した作品のように置かれている。ただし、最後の作品の *Christ and Satan* (p. 91, 写本ページ213から始まる) には、写本通り区分表示が与えられている。写本に与えられている metrical pointing (半行部分であることを示す) は、忠実に残されている。しかしながら、写本の pointing の与え方がおかしいところ (恐らく写字生によって書き落とされてしまったもの) は訂正されている。以下、Lucas の指摘¹⁸ による Junius の校訂上の長所・工夫を数点箇条書きにしてみよう。数字は先に与えた写本ファクシミリ p. 63 の行数を示す。

- 7 Moyses / 15 Abrahames と固有名詞の大文字化。
- 9 写本における語尾省略形 (hæleðū) を hæleðum とスペルアウトする。
- 10 soð-fæst / 13 folc-toga / 17 folc-riht と複合語の各要素間にハイフンを挿入。

¹⁷ Hall (1995, p. 153) は Norman Blake の *The English Language in Medieval Literature* (London: Methuen, 1977) の pp. 63-64 に言及し、次のように言っている。現代の慣行のように古英詩を半行ずつの組に配列してしまうことは、アングロサクソン人が見た詩と散文との間の相違をそれ以上に強調してしまうことになり、古英語詩人がなした以上の強い意味合いを単一の半行に付加してしまう傾向にあるとして、警告を発している。

¹⁸ Lucas (2000), xx-xxi. 尚, xxii-xxiii において、Junius によってなされた修正形 (emendations): (*Exodus*, 7 箇所/*Genesis*, 9 箇所/*Daniel*, 2 箇所/*Christ and Saturn*, 6 箇所), xxiv では推定の修正形 (conjectural emendations): (*Exodus*, 4 箇所/*Genesis*, 9 箇所/*Daniel*, 3 箇所/*Christ and Saturn*, 24 箇所) の例が与えられている。

写本では要素間にはスペースが与えられ、独立した一語のように分割されている。

- 10 wille / 21 wiston の後に現代でいうパラグラフ（あるいは sense unit）の終止を示す triple period を置いた。
- 12 he was と語を分割。写本では、結合して書かれている。
- 19 worhte の後に、正しく point を置いた。写本には欠如。

特にmetrical pointingは全本文を通し規則性を持って与えられており、本書の表題における *Paraphrasis Poetica* の “*Poetica*” 「韻文による」ということを熟知していた点は、注目に値する。

さらに Junius はこの校訂本の全体に関して、ラテン語による注釈 (*Observationes in Cadmonis Paraphrasin* 『キャドモンのパラフレーズにおける注釈』) を準備していた。Bodleian Library, MS Junius 73¹⁹ と名づけられた10ページばかりのものである。ここには注と注の間は空白のスペースが残されているところもあり、後々書き加え完全なものにしようとした意図が窺われる。残念ながら未完のままである。Juniusは古英語の深い知識を持って転写・校訂に当たったと言え、Thorpeによる批判²⁰

¹⁹ Lucas (2000) の Appendix 1 に、このファクシミリ版が収録されている。

²⁰ “I cannot avoid noticing that the text of his edition contains numerous errors. In the manuscript, for instance, the metrical point of frequent, though by no means of constant, occurrence, and is in most instances inserted correctly; while in the printed edition it is often so placed as to destroy both sense and alliteration, by separating words in connection, and vice versa; so that, in many instances, passages sufficiently plain in the manuscript become totally unintelligible in Junius’s edition.” Benjamin Thorpe ed., *Cædmon’s Metrical Paraphrases of Parts of the Holy Scriptures*, in Anglo-Saxon; with an English Translation, Notes, and a Verbal Index (London: The Society of Antiquaries of London, 1832) xiii-xiv. 筆者がボドレイアン図書館で閲覧した Mar 125 (Marshall’s copy) のテキストには各ページの対応ページに、後の手になると思われる注がペン書きの筆記体で施されている。この注は Junius が与えた古英語本文と写本本文の異同を示し、古英語本文自体もペン書きで訂正が与えられている。

はあるものの、当時としてはかなり正確で高い水準の校訂本を刊行したと見なすことができよう。さらにもし未完の注釈が完備されていたとしたら、*apparatus criticus* を備えた典型的な現代の校訂本の構成に近づくものとなっていたことだろう。

1698 : Edward Thwaites

George Hickes (1642 – 1715) の深い学識の影響を受けた Edward Thwaites (1667 – 1711) は、古英語訳の聖書でまだ印刷されていない部分の出版を考えていた。初めは *Pentateuch* (モーセ五書) の刊行を考えていたが、後に *Heptateuchus* (モーセ七書) を 1698 年世に出した。表題は、*Heptateuchus, Liber Job, et Evangelium Nicodemi; Anglo-Saxonice. Historiæ Judith fragmentum; Dano-Saxonice. Edidit nunc primum ex mss codicibus Edward Thwaites, e Collegio Reginae. Oxoniae: è Theatro Sheldoniano, 1698.* (『モーセ七書、ヨブ記、そしてニコデモ福音書；アングロサクソン語による。ユデイト記断片；デンマークサクソン語による。』エドワード・スウェーツにより諸古写本から今日初めて出版される。オックスフォード：シェルドニアン・シアター刊，1698) である。Adams (1970, pp. 79-80) と Bennett (1938, pp. 73-75) の記述によると、Thwaites が彼の校訂本の底本としたものは次の写本である。*Joshua* (『ヨシュア記』) と *Judges* (『士師記』) を含むモーセ五書と *The Book of Job* (『ヨブ記』) はボドレイアン図書館の Ælfric の写本 (Laud 509) からのもので、Thwaites はこれを一番古い写本と見なした。その上で、William L'Isle が Cotton Claudius B IV 中のモーセ 5 書の古英語版を転写した Bodleian MS Laud Misc. 381 を参照した。L'Isle 自身は他写本からの読みの一節を収集しており、それによって Thwaites は底本とした写本 Laud 509 に欠けている読みを必要に応じて補っている。聖書外典である *Nicodemus* (『ニ

コデモ福音書』) と *Judith* (『ユデイト記断片』) は、Juniusによってケンブリッジの Benet College 所蔵の写本 (これには Junius が異文を付け加えている) から転写されたものを底本にしたとされる。これらには Junius が用いたアングロサクソン活字が使用されている。*Judith* のオリジナルの写本は韻文形式の分割はなされていないので、Thwaites の版も Junius のものと同様に、散文形式の印刷になっている。

以上16世紀の Matthew Parker から始まり17世紀の Edward Thwaites までの古英語のテキストの校訂法の史的概観を与えた。次号では18世紀を通して、そして本格的な古英詩のテキスト編集の開始となる19世紀以降のものを年代順に追ってみたい。(次号に続く)